

## ЗООМЕТАФОРА В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

*Соловьева И.А.,*

*молодой ученый ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Турковская Е.В., канд. пед. наук, доцент*

Ключевые слова. Зоометафора, переводческий аспект, коммуникативная компетенция, комплекс упражнений, методика преподавания.

Key words. Animal metaphor, aspects of translation, communicative competence, set of exercises, teaching method.

Использование средств художественной выразительности можно отнести к неотъемлемой части языка. Они выполняют множество функций в разнообразных дискурсах и стилях речи, поэтому их изучение на уроках иностранных языков является важным элементом развития коммуникативной компетенции. Актуальность работы характеризуется недостаточностью исследований, предлагающих комплексный подход к преподаванию зоометафоры на уроках иностранных языков. Цель исследования – раскрыть систему подходов и методов, направленных на формирование коммуникативной компетенции учащихся при помощи зоометафоры.

**Материал и методы.** В качестве материала исследования выступили зоометафорические выражения русского, английского и немецкого языков. При решении поставленной цели были использованы метод сплошной выборки, описательный, сравнительный, а также интерпретационный методы.

**Результаты и их обсуждение.** Названия животных, используемые в переносном значении, составляют обширный пласт метафорических и фразеологических выражений. Эти выражения, по мнению исследователей, необходимо изучать, учитывая такие аспекты, как психолого-педагогические, лингводидактические, культурологические и пр. [1, с. 267]. Наряду с этим стоит также отметить общность метафорических образов, которые могут разделять культуры, относящиеся как к одной, так и к разным языковым семьям [1, с. 267].

При изучении метафоры и сравнении метафор родного и иностранного языков на уроках необходимо принимать во внимание переводческий аспект. Так, В.Н. Комиссаров выделяет четыре вида перевода метафоры на русский язык [2, с. 115–116]:

1) Перевод с использованием эквивалента применим, когда в переводном языке существует такой же образ, как и в исходном языке.

2) Перевод с использованием аналога используется, если в языке перевода имеется сходное по смыслу выражение, но передаваемое за счет иного образа.

3) Калькирование позволяет передать иноязычную метафору в том случае, если в переводном языке отсутствуют какие-либо аналоги и передаваемый образ понятен без пояснений.

4) Описательный перевод необходим, когда метафорическое выражение невозможно передать ни одним из вышеописанных способов.

Таким образом, наличие полных эквивалентов метафоры не требует дополнительных пояснений при введении новой лексики. Например, выражение «*волк в овечьей шкуре*» также существует в английском и немецком языках (*'wolf in sheep's clothing'* и *'der Wolf im Schafspelz'*) и применяется по отношению к коварному человеку [3, с. 80; 6, с. 280; 7, с. 22]. Наличие эквивалентов обусловлено общей культурной базой, т. к. выражение имеет библейские корни.

Аналоги позволяют учащимся в наибольшей степени понять контекст, в котором можно использовать изучаемые выражения. Рассмотрим выражение «стреляный воробей», обозначающее опытного в какой-либо сфере человека [3, с. 410]. Ни в английском, ни в немецком языке нет эквивалентов для этой зоометафоры, однако есть аналоги – *'a tough old bird'* (букв. крепкая старая птица) и *'ein alter Hase'* (букв. старый заяц) [5; 7, с. 68]. При этом стоит учитывать, что не каждый похожий образ может использоваться в одинаковом

контексте. К таким примерам можно отнести зоометафору «белая ворона» [3 с. 17]. В английском и немецком языках есть аналогичные выражения – ‘a black sheep in the family’ (букв. черная овца в семье / паршивая овца) и ‘das Schwarze Schaf der Familie’ (букв. черная овца в семье), – однако они используются исключительно в негативном значении, в отличие от «белой вороны», которая может использоваться с множественными оттенками значения [5; 7, с. 27]. Таким образом, на уроках иностранных языков не стоит соотносить эти выражения. И хотя в русском языке присутствует пословица «Паршивая овца все стадо портит», по значению она не соотносится с выражениями ‘a black sheep in the family’ и ‘das Schwarze Schaf der Familie’, и в словаре приводится эквивалентное английское ‘One scabby sheep infects the whole flock’ [7, с. 374]. Соответственно, при изучении этих иноязычных зоометафорических выражений лучше всего использовать калькирование – ‘черная овца в семье’.

Некоторые метафоры являются уникальными и не имеют эквивалентов и аналогов в других языках. При этом полное понимание не представляется возможным в отрыве от контекста или пояснения. К таким выражениям можно отнести английскую зоометафору ‘a social butterfly’ (русс. букв. «социальная бабочка»), обозначающую несерьезного и общительного человека [4]. В немецком языке таким примером может выступить выражение ‘Schwein gehabt’ (русс. букв. «получить свинью»), применимое в особенно удачных ситуациях [8, с. 200–201]. Во втором случае понимание метафоры может быть затруднено, поскольку в русскоязычной культуре образ свиньи ассоциируется с отрицательными качествами, и учащиеся могут соотносить немецкое выражение с русским «подложить свинью», что будет ошибочно [7, с. 536]. Таким образом, оптимальным вариантом является описательный перевод, который не будет иметь образного значения.

Для совершенствования коммуникативной компетенции необходимо учитывать не только переводческий аспект, необходимый для формирования лексических навыков, но и аспекты коммуникации, способствующие развитию разных навыков речи. В случае изучения зоометафорических выражений представляется возможным использование широкого диапазона упражнений. Так, зоометафора может применяться в упражнениях, направленных на развитие:

– лексических навыков, которые вводят новые лексемы и выражения в словарный запас учащихся. В данном случае невозможно недооценивать роль родного языка, поскольку наличие общих метафорических образов способствует наиболее эффективному запоминанию изучаемого выражения, а также контекста, в котором это выражение употребляется. В качестве упражнения для закрепления можно предложить задание на замену нейтральных слов и словосочетаний зоометафорическими выражениями. Подобное задание позволяет закрепить использование оценочно-характеризующей функции метафоры в той или иной ситуации. Например:

- He is extremely outgoing and talkative (a social butterfly).
- Er ist ein schlechter Mensch, obwohl er sich nett benimmt (ein Wolf im Schafspelz);

– навыков устной речи, которые предполагают использование зоометафоры в речи учащихся. В упражнении можно попросить учащихся рассказать о людях, к которым они могут применить ту или иную зоометафору, например ‘a black sheep in the family’ и ‘das Schwarze Schaf der Familie’;

– навыков письменной речи, которые призваны помочь учащимся достаточно эффективно закрепить в памяти как сами метафоры и их контекстуальное использование, так и их правильное написание. Учащимся предлагается написать газетную заметку объемом 150–200 слов по одной из предложенных тем: как стать лидером в классе; способы адаптироваться в новой школе; как побороть волнение перед экзаменами. Главной задачей является включение наибольшего количества зоометафор в текст. Также разрешается использовать эти метафоры в заголовке статьи. Учащимся во время написания заметок необходимо учитывать особенности публицистического стиля и применять их в своих текстах. Для этого им предлагаются схемы и клише.

– грамматических навыков, которые призваны помочь учащимся правильно использовать формы зоометафор. При работе с устойчивыми выражениями учащимся также необходимо запоминать предлоги, которые употребляются в некоторых зоометафорах.

Данное задание предполагает выбор одного правильного предлога для употребляемого в предложении метафорического выражения. Например: 'I wouldn't believe Mike. He seems to be a wolf (in / with / without) sheep's clothing' или 'Dieser Mann ist ein Wolf (im/ ihn/ inen) Schafspelz)'. Для разработки данного задания необходимо достаточное количество зоометафор с предлогами.

**Заключение.** Таким образом, на примере разработанных упражнений мы можем говорить о всестороннем развитии коммуникативной компетенции учащихся за счет использования зоометафоры. При этом наряду с аспектами коммуникации необходимо также учитывать переводческий аспект, позволяющий эффективно ввести новую лексику и выражения в учебный процесс, а также закрепить использование метафорических выражений родного языка при поиске переводческих соответствий.

1. Воробьева, О. И. Формирование представлений о животных у детей в английской, русской и туркменской лингвокультурах / О. И. Воробьева, К. С. Омарова // Мир детства в современном образовательном пространстве : сб. статей студентов, магистрантов, аспирантов. Вып. 10. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – С. 267–269.
2. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – Москва : Высш. шк., 1990. – 125 с.
3. Ларионова, Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю. А. Ларионова. – М. : «Аделант», 2014. – 512 с.
4. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>. – Date of access: 21.03.2023.
5. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Elektronische Ressource]. – Art des Zugriffs: <https://www.dwds.de/>. – Datum des Zugriffs: 01.02.2022.
6. Duden Redensarten / R. Köster [et al.]. – Bibliograph. Institut, 2007. – 330 S.
7. Lubensky, S. Russian-English Dictionary of Idioms / S. Lubensky. – revised ed. – New Haven : Yale University Press, 2013. – 955 p.
8. Schemann, H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext / H. Schemann. – 2., Aufl. mit vollständig überarbeiteter Einführung. – Berlin ; Boston : De Gruyter, 2011. – 1037 S.

## **A LINGVOCULTURAL GAP BETWEEN CHARACTERS AS A DRIVING FORCE OF DIALOGUE DEVELOPMENT (BASED ON M. BARTLETT'S PLAY "ARTEFACTS")**

***Tolkacheva Kristina,***

*VSU named after P.M. Masherov, Vitebsk, Republic of Belarus*

*Supervisor – Zaitseva I.P., Doctor of Philology, Professor*

Key words. Intercultural communication, dramaturgical dialogue, lingvocultural gap, value, conflict.

The consideration of the functioning of the language as the most important means of human communication is still in the limelight in modern linguistics. Intercultural communication as one of several types of communication denotes interaction between representatives of different linguistic and cultural communities with different cognitive bases [1, p. 16].

One of the aspects of drama is thought to be its proximity to the reflection of real life. Each character of the play is a representative of accepted norms and values, dominated in the society. The characters' lines in the dialogue reveal their physical, social, mental, and psychological characteristics. As the actions of the characters aren't commented by the author, the dialogue analysis, particularly the used language, creates perfect conditions for the full realization of the values, important for each individual.

The aim of the given paper is to identify the lingvocultural peculiarities in the speech of the characters belonging to different cultures. The relevance of this paper is connected with the fact that the analysis of a dialogue in the contemporary play will contribute to the revealing of the distinctive features of the culture and values of different nations which are significant in our century.

**Material and methods.** The material for the research is a dialogue in M. Bartlett's play "Artefacts" (2008) [2]. The methods used in the study are: observation, generalization, semantic structure analysis, compositional analysis.

**Findings and their discussion.** Intercultural communication is usually exercised within the framework of national stereotypes and behavior that do not coincide, which is primarily reflected in the peculiarity of the speech behavior of communicants. The key element of drama is